

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,
als aus unserem lieben Dieter
eine Doris wurde

The day,
when our lovely Dieter
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Vorwort von
Lars Otto von Ebenerd

Foreword
by Lars Otto von Ebenerd

Ursprünglich als preiswerte Paperbackausgabe erschienen liegt hier nun erstmals eine dreisprachige Ausgabe vor, passend zu unserer scheinbar so herrlichen, prächtigen und vortrefflichen ganz neuen globalen Internetzeit. Aber nicht nur das, sondern die Ausgabe wurde neben der englischen Übersetzung auch mit Tiefgang ausgestattet. Es gab guten Rat, der da lautete: So, wie dieses Buch erschienen ist, mangelt es an der Sinn-ebene. Es fehlte über weite Strecken die geistliche Dimension (und damit die Durchschlagskraft)! Dieser sehr ernste und traurige Hinweis von Frieder Schockmann wurde beherzigt und auch direkt umgesetzt, durch die Ergänzung von Bibelstellen überall dort, wo das Papier größere weiße Flecken aufwies. So liegen nun vor aus dem Neuen Testament vollumfänglich

Originally published as an inexpensive paperback edition,^{F1} here for the first time is a trilingual edition, fitting our seemingly so splendid, magnificent, and excellent brand new global internet era. But not only that, the edition was also provided with depth alongside the English translation. There was good advice, namely: As this book has appeared, it lacks on the level of meaning. Over long stretches, the spiritual dimension was missing (and thus the powerfullness)! This very serious and sad suggestion from Frieder Schockmann was taken into account and also implemented directly, through the addition of Bible passages wherever the paper had larger white spaces. So now, all quotations from the

^{F1} Former ISBN 3-695-71391-7, without the english version and no longer available.

alle Zitate aus der Bergpredigt (freundlicherweise bereitgestellt von Volker Eigenbrod aus seiner kleinen Stilübung: Die Bergpredigt als Vademecum, ISBN 3-565-02957-9); die Beifügungen aus dem Alten Testament wurden von ihm - in Auswahl - übersetzt aus dem Sprüchebuch. Doch zunächst Worte aus meinem damaligen - nunmehr aber ein wenig internationalen Gegebenheiten angepassten - Nachwort vorneweg:

Das Seelengemälde des Gerulf Nau, glasklar von ihm ausformuliert in zahlreichen nichtöffentlichen Tischgesprächen über eine längere Leidenszeit nun schon, über weite Strecken aus ihrem zuverlässigen Gedächtnis aufgezeichnet von einer Augen- und Ohrenzeugin, nämlich seiner allerliebsten Gattin Iris - ihr gebührt neben Gerulf selbst der Hauptdank für das Zustandekommen dieser vielsagenden Milieustudie. Das gemartete

Sermon on the Mount are fully present from the New Testament (kindly provided by Volker Eigenbrod from his little style exercise: The Sermon on the Mount as a Vademecum, ISBN 3-565-02957-9 / only in German); the additions from the Old Testament were translated by him - in selection - from the Book of Proverbs. But first, some words from my original afterword - now adapted to international circumstances:

The soul painting of Gerulf Nau, formulated by him with crystal clarity in numerous private table conversations over a long period of suffering, has now been largely recorded from the reliable memory of an eye and ear witness, namely his dearest wife Iris - beside Gerulf himself, she deserves the main thanks for the creation of this telling milieu study. Gerulf's tormented

Seelenbild des Gerulf, das dieser aus dem Herzen heraus und frisch von der Leber weg von sich gab, von Iris zuverlässig notiert und inhaltlich sogar aufpoliert in manch nebensächlichem Detail, der eine oder andere Punkt zudem ergänzt - die groben Konturen der Entstehungsgeschichte des Buches, die offenherzige Offenbarung des Gerulf Nau soll hier dem sehr kleinen Leserpublikum nicht vorenthalten werden. Iris ist doppelt zu danken, dass sie das Lokalcolorit nicht getilgt hat, was Korrekturprogramme ja heute allzu leicht zu leisten vermögen. Als ich die Rohfassung in meinen erlauchten Händen hielt konnte ich nicht meinem Namen entsprechend den Ball eher mal flach halten. Höchst begeistert war mir sofort klar: Dieses Buch muss das Licht der breiten Öffentlichkeit erblicken,

soul-image, which he expressed straight from the heart and freshly off the liver,^{F2} reliably noted by Iris and even polished in content in many minor details, with one or another point additionally supplemented - the rough contours of the creation story of the book, the candid revelation of Gerulf Nau, should not be withheld here from the very small readership. Iris is doubly to be thanked for not having erased the local Berlin language, which correction programs today are all too capable of doing. When I held the raw draft in my noble hands, I could not, in keeping with my name,^{F3} keep a low profile.^{F4} I was immediately and extremely enthusiastic: This book must face the light of a broad public,

^{F2} Frankly free - the German expression here is: frisch von der Leber weg (literally: straight from the liver), which means something like: without hesitation, according to inner impulses, in short: highly motivated and inspired.

^{F3} The name Ebenerd in German language has the etymology: flat earth. See also the next footnote.

^{F4} This is a play on words with the German phrase: "den Ball lieber flach halten" ("keep the ball flat" - in ball games like tennis or football) - with the figurative meaning of not exaggerating something or being too preoccupied with it.

das ist meine heroische Ehrenpflicht von meinen Ahnen her, die auch tapfere Kämpfe ausgefochten haben zu ihren Zeiten! Denn: Wer viel lacht, der lebt länger - ist eines meiner aus jahrzehntelanger edler Lebenserfahrung gewonnenen Mottos. Daraufhin hat mir die liebe Iris sogar Einblick gewährt in ihre viel umfangreicheren Tagebücher, was für mich einer Ordensverleihung gleichkam, einem Ritterschlag. Herzlich habe ich gelacht, das sind Wälzer ohne jede Schwere. Das Büchlein hier nun, obgleich es für jeden Leser eine herzlichst lebensverlängernde Maßnahme darstellen kann, wird zwar dennoch kein Spiegel-Bestseller werden, das ist gewiss, denn wer interessiert sich schon für den schmalen Schattenschwuch, den Wildwuch am Rande einer niedergehenden Gesellschaft?

this is my heroic duty of honor from my ancestors, who also fought brave battles in their times! For: He who laughs a lot lives longer - is one of my mottos gained from decades of noble life experience. Consequently, dear Iris even granted me insight into her much more extensive diaries, which, for me, was equivalent to an award of a medal, a knighthood. I laughed heartily, they are tomes without any heaviness. This little book here, although it can represent a most heartily life-extending measure for any reader, will nevertheless not become a Spiegel^{F5} bestseller, that is certain, for who is interested in the slight shadow growth, the wild growth at the edge of a declining society?

^{F5} Der Spiegel is the highest-circulation and traditionally left-leaning German news magazine, which publishes a weekly best-seller list of books sold in good old Germany.

Spiegel ist Mainstream, Spiegel magazine is mainstream, Leichtkost für den Massenmenschen unserer Zeit, junk food for the mass people of our time, der von Meinungswellen irgendwo hingetragen wird und er weiß nicht, wie ihm geschieht. Dies hier dagegen ist tiefgründige Lektüre für Betroffene, who are carried along by waves of opinion somewhere and do not know what is happening to them. This here, on the other hand, is profound reading for those affected, solidarisch bereitgestelltes Lesewerk von einem lebenserfahrenen Ostberliner Ehepaar, das noch eine glasklare Optik hat, weil es ganz andere Verhältnisse durchlebte, als die Welt noch in Ordnung war, die gute alte Zeit eben aus der Sicht aller derer, die sich heute in der zweiten Lebenshälfte befinden. In unserer multikulturalen Unzeit dagegen gibt es jetzt mancherlei Phänomen, a solidarity-provided work to read from an East Berlin couple experienced in life, who still have a crystalclear perspective because they went through entirely different circumstances when the world was still in order, the good old days in the view of all those who are now in the second half of life. In our multicultural age of unrest, on the other hand, there are now various phenomena that can no longer be easily categorized, echte Prüfungen, die einem auferlegt werden, wenn man normal geblieben ist. real trials that are imposed on you if you have remained normal. This is what the communist era -

ich benenne es historisch - mit der noch viel besseren Zeit meiner adeligen Vorfahren gemeinsam: Bei uns gab es noch Normalität. So ist es jetzt sehr hilfreich, die glasklar formulierten Gedankengänge der letzten aussterbenden Klarsichtgeneration zu publizieren, die vor dem Internet geboren und sozialisiert wurde. Geboten wird der Text in seiner aufmunternden Frische und großartigen Plausibilität zwar stark gekürzt, aber einschließlich aller Irrtümer (das heißt unzensiert, auch wenn das nicht jedem schmeckt - manchmal braucht es eben Haltung). Gerulfs Sicht ist nicht vollkommen, manches Detail ließe sich durchaus kritisch hinterfragen, doch das ist nicht die Aufgabe eines Herausgebers (siebenmal sich spritzen lassen, das schien mir etwas übertrieben, ja geradezu tollkühn, ein Husarenstück!).

I name it historically - has in common with the much better time of my noble ancestors: With us, there was still normality. So it is now very helpful to publish the clearly formulated trains of thought of the last dying generation of clear-sightedness, which was born and socialized before the internet. The text is presented in its encouraging freshness and great plausibility in a heavily abridged form, but including all errors (that is, uncensored, even if not everyone likes it^{F6} - sometimes a stance is simply necessary). Gerulf's perspective is not perfect; some details could certainly be critically questioned, but that is not the task of an editor (getting injected seven times seemed a bit exaggerated to me, even downright audacious, a daring feat!^{F7}).

^{F6} The German phrase (for: even if that's not always welcome) here is: "auch wenn das nicht jedem schmeckt", literally translated: even if it didn't taste to everyone.

^{F7} The German phrase "ein Husarenrenstück" originally had a military meaning and referred to a daring undertaking during armed conflict. It originated from the Berlin Hussar coup 1757, in which the city was occupied for a day during the reign of Frederick the so-called (see footnote 20) Great.

Denn in der Vielfalt liegt vielleicht irgendwo die Wahrheit, verborgene Fünklein, vielleicht finden sie sich überraschend aufleuchtend in den Gedankengängen der Leser beim Rezipieren dieses Buches - es ist ja nur ein Büchlein! Möge es seinen Dienst verrichten zu erhellen ein Phänomen, über das ansonsten nicht frei und öffentlich einfach mehr gesprochen, immerhin aber noch nachgedacht werden kann. Wer heute einen in Damenkleidung eingekleideten Mann als einen als Frau verkleideten Kerl bezeichnet, der kann ganz schnell ganz große Probleme bekommen (außer in Amerika, in Russland, China, Afrika und in einigen anderen Randregionen dieser Welt, die noch nichts so richtig mitbekommen, auch in Asien, da sin se noch hin'erm Mond sozusaachen -

For perhaps somewhere in diversity lies the truth, little hidden sparks, perhaps they will find themselves surprisingly illuminating in the thoughts of the readers while receiving this book - after all, it is only a little book! May it perform its service to illuminate a phenomenon, about which otherwise one can no longer speak freely and publicly, but at least can still think about. Whoever today calls a man dressed in women's clothing a guy disguising himself as a woman can get into very big trouble very quickly (except in America, in Russia, China, Africa, and in some other peripheral regions of this world that have not really caught on, also in Asia, there they are still beyond the moon so to speak -

um des lieben Gerulfs Hauptstadt slang und seine schwer nachahmlichen Gedankenwindungen eben mal zu imitieren). Selbst altehrwürdige Monarchien halten der Dekadenz nicht stand, muss ich zu meiner allergrößten Betrübnis hier eingestehen. Abschließend dann aber noch der hilfreiche Rat an die deutsche und die europäische Politik, die beiden vielgeschmähten Schwestern, eine verpflichtende Chromosomenuntersuchung einzuführen, schon bei Neugeborenen. So wie mit den Impfungen in der Coronazeit, wenn man ein tapferer Soldat war, nur jetzt für alle. Damals ging's doch auch! Denn es kann jeden betreffen, verschrobene Chromosomen, und man merkt es nicht, lebt einfach so dahin, bis es irgendwann durchbricht oder auch nicht. Chromosomen sind die Lösung.

just to briefly imitate dear Gerulf's capital city slang and his thoughts that are so difficult to copy). Even venerable monarchies cannot withstand decadence, I must admit here to my utmost regret. Finally, however, a helpful piece of advice to German and European politics, the two much-maligned sisters, to introduce a mandatory chromosome examination, already for newborns. Just like with the vaccinations during the Corona period, if you were a brave soldier,^{F8} only now for everyone. It worked back then too! Because it can affect anyone, skewed chromosomes, and you don't notice it, just live along, until it eventually bursts out or not. Chromosomes are the solution.

^{F8} For soldiers in Germany, there was a vaccination requirement during the Corona period.

Die beiden Übersetzungen (ins Hochdeutsche wie auch das Englische) dieser vielleicht letzten Berliner Groteske überhaupt (denn es steht zu vermuten, dass unsere altehrwürdige Hauptstadt bald umbenannt wird, wegen der vielen Umbenennereien jetzt dort, die sind zur Manie geworden, wie in Chemnitz einst oder in Leningrad, auch Stalingrads sei gedacht an dieser Stelle und Tokios) wurden vom Herausgeber persönlich vorgenommen. Die hochdeutsche Version ist mit vereinzelt feinfühlig, der Problematik angemessenen, in Fußnoten beigefügten Kommentaren versehen, die englische zudem erweitert, eingehend auf die spezifisch deutsche Mentalität, die nicht so einfach überall im Ausland noch verstanden wird: Deutschsein hat inzwischen eine Tendenz zur Schrulligkeit, nämlich zur Vorstellung, Realitäten

Both translations (into Standard German as well as into English) of this perhaps last Berlin grotesque ever (for it is to be suspected that our venerable capital will soon be renamed, due to the many renamings happening there now, which have become a mania, as once in Chemnitz or in Leningrad, Stalingrad is also to be remembered at this point and also Tokyo) were carried out personally by the editor. The Standard German version is provided with occasional sensitive comments, appropriate to the problematic nature, included in footnotes,^{F9} while the English version is further expanded, going into the specifically German mentality, which is not so easily understood abroad: Being German now tends toward quirkiness, namely toward the idea, realities

F9 The footnote numbering has not been changed in this trilingual edition, but only supplemented.

fänden allein in den Köpfen der Betrachter statt. Verschrobenheiten haben sich breitgemacht im alten deutschen Vaterland, doch es gibt auch Kontinuitäten, selbst in unserem jetzt stark verschandelten, aber noch immer geliebten Berlin. Dort, wo einst das Schloss stand jahrhundertlang, dann kurze Zeit Erichs rötlich schillernder Lampenladen im Sonnenschein, da hat Berlin jetzt wieder eine prächtige Fassade direkt an der guten alten, weiter gemächlich dahinfließenden Spree.

Sprüche Salomos, Sohn Davids, König Israels, zu erkennen Weisheit und Disziplin, zu verstehen verständige Worte, anzunehmen Disziplin, intelligent Gerechtigkeit und Recht und Aufrichtigkeit, zu geben Unbesonnenen Klugheit, dem Jungen Erkenntnis und Planmäßigkeit.
Sprüche 1,1-4; Altes Testament.

Proverbs of Solomon, son of David, king of Israel, to know wisdom and discipline, to understand words of insight, to accept discipline, intelligent righteousness and justice and uprightness, to give the simple-minded prudence, the boy knowledge and planning.
Proverbs 1:1-4; Old Testament.

took place solely in the minds of the viewers. Eccentricities have spread in the old German homeland, yet there are also continuities, even in our now heavily disfigured, but still beloved Berlin. There, where the castle once stood for centuries, then for a short time Erich's reddish, iridescent lamp shop^{F10} in the sunlight, Berlin now again has a magnificent facade^{F11} directly on the good old, still leisurely flowing Spree river.

^{F10} Erich's reddish-shimmering lamp shop is the Berlin nickname for the communist parliament building that was constructed in place of the castle, but has since been demolished. See also footnote 75. By the way: Where Erich's lamp shop stood, when the sun shines, a cross-shaped shimmer still gleams in the sphere of the television tower built during the communist era.

^{F11} The facade of the castle, which had been demolished by the communists, was restored as part of the construction of a cultural center on the site where the original building once stood, in the heart of Berlin, directly on the Spree River and opposite the Protestant cathedral from the imperial era (which ended with the First World War).